



## Change | Změna | Zmiana Változás | Schimbare

Správně je samozřejmě „Výměna baterie“.

Takto to dopadá, když překladatel nevidí kontext (to by byla chyba zadavatele), nebo je jednoduše lajdák, kontext si nekontroluje a raději seká slova jako Baťa cvičky.



## ADVICES | PORADENSTVÍ | PORADY TANÁCSOK | AVERTISMENTE

Zde je kromě češtiny chyba i v angličtině (originál je německý):

- Slovo „Advice“ (rada) je v angličtině nepočítatelné, a tudíž nemá množné číslo. Správně je tedy „Advice“.
- Pojem „Poradenství“ je zde naprosto nevhodný, stačí zcela obyčejná „Rada“. Zde opět pojmáme podezření, že překladatel si nekontroloval kontext.

PoolLab je vhodný i pro bazény se slanou vodou / bazény ~~se solnou elektrolýzou!~~

„Solná elektrolýza“ má být správně samozřejmě „elektrolýza slané vody“, při níž se ze solného roztoku vyrábí chlor k dezinfekci bazénové vody.

Před „PoolLab“ na začátku věty patří ještě vhodné popisné slovo, například „Přístroj PoolLab“.

## Only 1 time per test batch Pouze 1krát na zkušební dávku

Zde se pojmem „batch“ nemyslí „dávka“, nýbrž „série měření“.

**Příklad je zavádějící**, protože uživatele nabádá, aby nulování přístroje provedl po každém měření, zatímco ve skutečnosti stačí nulování provést pouze jednou v celé sérii měření všech parametrů (pH, fCl, tCl, alkality atd.).

Jakmile ~~ste provedli ZERO~~, můžete všechna měření, jako je pH, chlor... provádět postupně, aniž byste museli znovu provádět ZERO. ~~NULA~~ se uloží, dokud se přístroj nevypne. Přesto lze ~~NULU~~ provést před každým měřením, pokud si to přejete.

Tady je špatně úplně všechno, takže jednodušší bude celý překlad přepsat:

Po vynulování tlačítkem ZERO lze všechna měření, jako jsou pH, chlor atd. provádět za sebou bez opětovného nulování. Hodnota nuly nastavená před měřením prvního parametru zůstane uložená až do vypnutí přístroje. Jestliže to však situace vyžaduje, můžete nulování tlačítkem ZERO provést před zahájením měření každého parametru.

The Total Alkalinity value has to be minimum 50 mg/l to obtain a correct pH value.

Vůbec netušíme, co tady překladateli vrtalo hlavou: anglická verze je přitom sice poněkud kostrbatá, ale jednoznačná:

Hodnota celkové alkality musí ~~být minimální 50 mg/l~~, aby se dosáhlo správné hodnoty pH.

Správný výsledek měření pH lze dosáhnout pouze za předpokladu, že celková alkalita vzorku činí alespoň 50 mg/l.

## Total Chlorine | ~~Celkový obsah chloru~~

„Total chlorine“ samozřejmě není „celkový obsah chloru“, nýbrž „celkový chlor“ (jako protiklad k pojmům „volný chlor“ a „vázaný chlor“).

Kombinovaný chlor se vypočítá jako celkový chlor minus volný chlor.

A podobně „combined chlorine“ rozhodně není „kombinovaný chlor“, nýbrž „vázaný chlor“.

## Calcium Hardness ~~Tvrdost vápníku~~

Stejně tak „calcium hardness“ není „tvrdost vápníku“, ale „vápníková tvrdost“ (vody).

	CaCO <sub>3</sub> mg/l	K <sub>S 4,3</sub> mmol/l	°dH* (KH)	°e* (CH)	°f* (DC)	mval
1 mg/l CaCO <sub>3</sub>	1	0.01	0.056	0.07	0.1	0.02
1 mmol/l K <sub>S 4,3</sub>	100	1	5.6	7.0	10.0	2

Zde překladatel pozapomněl lokalizovat převodní tabulku dle pravidel české interpunkce, tj. nahradit desetinné tečky desetinnými čárkami.

If the sample contains free chlorine, a „Dechlor“ tablet has to be added to the vial, before adding PL Urea 1 and PL Urea 2.

Pokud vzorek obsahuje volný chlor, je třeba do lahvičky před přidáním PL močoviny 1 a PL močoviny 2 přidat tabletu „Dechlor“. Amoniak č. 1 se

Zde vidíte příklad jevu zvaného „overtranslation“, tj. nadbytečného překladu. „PL Urea 1 a 2“ jsou názvy reagentů uvedené na etiketách lahviček. Tyto názvy měl překladatel rozhodně ponechat. Namísto toho se však rozhodl je přeložit, čímž uživateli porozumění rozhodně neusnadnil.

Kromě toho „vial“ zpravidla není „lahvička“, nýbrž „vialka“.

Za zmínku stojí samozřejmě i chybějící mezera za tečkou a rovné horní úvozovky namísto českých.

jinak může měřicí

**Věčný boj: měřicí vs. měřící.**

Měřicí = zařízení, které právě něco měří.

Měřící = zařízení určené k měření.

Zde samozřejmě použito chybně.

**Software & App | Software & aplikace**

Proč používat logogram „ampersand“ namísto českého „a“?

Zdroj: Návod k přístroji PoolLab 1.0®.

Fotometry PoolLab pomáhají beznářím i samotným provozovatelům bazénů udržet vodu v bazénech a vířivkách čistou a hygienicky nezávadnou. Tyto špičkové měřicí přístroje poskytují za svoji cenu zcela mimořádnou užitnou hodnotu. Je proto škoda, že výrobce nebo distributor svěří překlad návodu k použití naprostým amatérům.

V tomto návodu, jehož rozsah činil necelých 1 500 slov a který jsme obdrželi k odborné revizi a redakční úpravě, jsme provedli neuvěřitelných 101 změn. To je jedna změna na každých 15 slov! Museli jsme opravit typografické, interpunkční i terminologické chyby, jakož i obtížně srozumitelné, případně dokonce zavádějící pasáže. To, co dle rozsahu vypadalo jako práce na dvě tři hodiny, ve skutečnosti zabralo takřka celý pracovní den.

Přitom by bývalo stačilo, kdyby se překladatel ptal. Zeptat se zákazníka není ostuda! Ostuda je vypustit do světa takovou hrůzu a ohrozit dobrou pověst zákazníka.